



Treaty Series No. 30 (1956)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Hungarian Government

Relating to the Settlement of Financial Matters

[Together with Exchanges of Notes]

London, June 27, 1956

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
July 1956*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

NINEPENCE NET

Cmd. 9820

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL
MATTERS**

London, June 27, 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as the Hungarian Government) have agreed as follows:—

ARTICLE 1

(1) The Hungarian Government shall pay to the United Kingdom Government the sum of £4,050,000 (four million and fifty thousand pounds sterling) in full and final settlement of the following:—

(a) All sums due to the United Kingdom Government or to British nationals from the Hungarian Government or from Hungarian nationals in respect of:—

- (i) commercial and banking transactions (other than those referred to in paragraph (2) of this Article), where the obligation arose on or before 8th April, 1941, and the sum was due and payable on or before 15th September, 1947, and had not been settled by the latter date;
- (ii) balances held at banks in Hungary at 15th September, 1947;
- (iii) payments made by the United Kingdom Treasury under their guarantee of £1,000,000 4½ per cent. "A" Debenture Stock of the Hungarian Transdanubian Electrical Company Limited under an agreement of 28th March, 1927;
- (iv) debts arising out of contracts of insurance concluded on or before 8th April, 1941, which are due from Hungarian nationals to physical persons who were British nationals both on the date of the present Agreement and on 8th April, 1941.

(b) All obligations of the Hungarian Government and of Hungarian nationals to the United Kingdom Government and British nationals arising out of Article 26 of the Treaty of Peace with Hungary signed in Paris on 10th February, 1947⁽¹⁾ (hereinafter referred to as the Treaty of Peace with Hungary).

(c) All claims (whether presented or not at the date of signature of the present Agreement) in respect of British property as defined in Article 4 hereof affected directly or indirectly prior to the date of the present Agreement by Hungarian measures of nationalisation, expropriation, State administration and other similar measures arising out of structural changes in the Hungarian economy and regulations made or administrative action taken thereunder (hereinafter referred to together as "the various Hungarian measures"); the Laws and Law-Decrees included amongst the various Hungarian measures are listed in the Schedule to the present Agreement.

(1) "Treaty Series No. 54 (1948)," Cmd. 7485.

467
(d) Any claims in respect of shares in Hungarian banking companies affected by the Hungarian Law No. XXX of 1st December, 1947, being shares which from the date of that Law up to the date of the present Agreement have been continuously owned by British nationals.

(2) The Hungarian Government shall pay to N. M. Rothschild and Sons, London, in favour of the creditors represented by the Hungarian Creditors Committee, the Hungarian Treasury Billholders Committee, and the Committee of Creditors of the Hungarian River and Sea Navigation Company Limited, the sum of £450,000 (four hundred and fifty thousand pounds sterling) in full and final settlement of obligations arising out of:—

- (a) short-term credits granted by British nationals to the Hungarian Government or Hungarian nationals on or before 8th April, 1941;
- (b) unpaid matured Treasury Bills of the "Government of the Kingdom of Hungary" held by British nationals on the date of the present Agreement.

ARTICLE 2

(1) Payments of the sums mentioned in paragraphs (1) and (2) of Article 1 of the present Agreement shall be made by instalments to be paid by the Hungarian Government on 31st March in each year, beginning on 31st March, 1957. The amount of these instalments shall be 6½ per cent. of the sterling proceeds, based on the f.o.b. value, of imports into the United Kingdom from Hungary in the twelve months ending on 31st December preceding the date of payment.

(2) The United Kingdom Government and the Hungarian Government agree that for this purpose the f.o.b. value in sterling of imports into the United Kingdom from Hungary shall be taken to be that recorded in the published accounts relating to Trade and Navigation of the United Kingdom less a deduction of 10 per cent. The United Kingdom Government undertake to inform the Hungarian Government of that value on or before 28th February of each year.

ARTICLE 3

For the purposes of the present Agreement:—

(1) "British nationals" shall mean:—

- (i) physical persons who on the date of the signature of the present Agreement are citizens of the United Kingdom and Colonies, citizens of Southern Rhodesia, British subjects without citizenship, or British-protected persons belonging to any of the territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible; and
- (ii) corporations or other juridical persons incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any territory for whose international relations the United Kingdom Government are, on the date of the present Agreement, responsible;

provided that the persons concerned or their legal predecessors were equally British nationals in accordance with the foregoing definition on the date on which the claim arose, or in the case of claims arising under Article 26 of the Treaty of Peace with Hungary, were eligible to claim under the provisions of that Article.

(2) "Hungarian nationals" shall mean:—

- (i) physical persons possessing Hungarian citizenship;
- (ii) juridical persons incorporated or constituted under Hungarian law.

ARTICLE 4

(1) The expression "British property" in Article 1 shall mean:—

all property, rights and interests (including debts) affected by the various Hungarian measures which, at the date on which they were affected by the relevant Hungarian measure, were owned directly or indirectly, in whole or in part, and whether legally or beneficially, by British nationals, to the extent to which they were so owned.

(2) In relation to claims arising out of the various Hungarian measures the date on which the claim arose shall be deemed to be the date on which the relevant law, law-decree, or other measure came into force, or the date on which it was applied to British property.

ARTICLE 5

(1) The United Kingdom Government hereby declare on their own behalf and on behalf of British nationals that payment by the Hungarian Government of the sum of £4,050,000 mentioned in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement fully and finally discharges the Hungarian Government and Hungarian nationals from all liability to the United Kingdom Government and British nationals in respect of all the debts, claims and obligations mentioned in the said paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement.

(2) The Hungarian Government hereby declare that the sum of £4,050,000 mentioned in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement has been arrived at after taking into account:—

- (i) all liabilities in Hungary of British nationals in respect of property, rights and interests to which the settlement under paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement relates;
- (ii) any claim of the Hungarian Government arising out of Article 22 of the Treaty of Peace with Hungary;
- (iii) debts arising out of contracts of insurance concluded on or before 8th April, 1941, which are due from British nationals to physical persons who were Hungarian nationals both on the date of the present Agreement and on 8th April, 1941;

and that all such liabilities and claims are thus fully and finally discharged as from the date of the present Agreement.

(3) The United Kingdom Government and the Hungarian Government agree that neither Government shall present to the other, on its behalf or on behalf of any person whether included in the definition of British nationals or Hungarian nationals or not, any claim relating to a matter for the settlement of which paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement provides, or which has been taken into account under paragraph (2) of this Article; nor will either Government support such claims.

ARTICLE 6

(1) All debts between insurance companies, underwriters, brokers or agents, or juridical persons other than insurance companies, being British nationals, on the one hand, and insurance companies, brokers or agents, or juridical persons other than insurance companies, being Hungarian nationals, on the other hand, arising out of contracts of insurance and treaties or contracts of reinsurance concluded on or before 8th April, 1941, shall be deemed to be extinguished.

469

(2) The provisions of the present Agreement, in so far as they relate or refer to contracts of insurance and treaties or contracts of reinsurance, are hereby deemed to constitute an agreement between the United Kingdom Government and the Hungarian Government within the meaning of paragraph 4 of Section A of Annex V of the Treaty of Peace with Hungary.

ARTICLE 7

Any obligations of the Hungarian Government to the United Kingdom Government or to British nationals arising out of the debts referred to in Articles 231 and 232 of the Treaty of Trianon of 4th June, 1920,⁽²⁾ shall be deemed to be extinguished.

ARTICLE 8

(1) The United Kingdom Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims of British nationals under paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement.

(2) If such documents relating to any claims are not available (as, for example, if such documents of title were in the possession of bankers or agents in Hungary, or if such documents of title have not been executed or if, in the case of a claim under sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement, the documents also related to property, rights or interests unaffected by any of the various Hungarian measures), the United Kingdom Government shall obtain a document signed by the British national to whom the payment is to be made, or by the person who made the claim, surrendering all claims by him to which the payment relates.

(3) The United Kingdom Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall deliver to the Hungarian Government such documents relating to each claim as soon as the final payment under paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement shall have been made by the Hungarian Government.

(4) The United Kingdom Government shall supply to the Hungarian Government, not later than 31st December, 1961, particulars concerning documents obtained in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article.

ARTICLE 9

The Contracting Governments shall co-operate in all matters affecting the operation of the present Agreement, and to that end:—

(1) At the request of the United Kingdom Government and in order to assist them to determine for the purpose of the distribution of the sum mentioned in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement any claims of British nationals, the Hungarian Government shall supply to the United Kingdom Government free of expense all available particulars which are held by the appropriate Hungarian authorities and which have not already been supplied to the United Kingdom Government concerning any claims which are the subject of the present Agreement, and copies of the various Hungarian measures concerning or affecting British property.

(2) At the request of the Hungarian Government the United Kingdom Government shall supply such available particulars as are then held by them concerning the claims of British nationals which are included

(2) "Treaty Series No. 10 (1920)," Cmd. 896.

in paragraph (1) of Article 1 of the present Agreement, in cases where the Government or nationals of any third country present to the Hungarian Government claims relating to the same property or interest in property.

ARTICLE 10

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London this twenty-seventh day of June, nineteen hundred and fifty-six, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

On behalf of the Government of the
Hungarian People's Republic:

(L.S.) READING.

(L.S.) SZILAGYI.

SCHEDULE

No.	Title	No. of Law or Law-Decree
1	Law enacting the Order in Council issued concerning the abolition of the system of big estates and the distribution of land to the agricultural population	1945: VI
2	Law concerning land settlement and the furtherance of the completion of the land reform	1946: IX
3	Law concerning the nationalisation of coal mining ...	1946: XIII
4	Law concerning the nationalisation of the power stations and transmission lines of certain electricity works and other provisions connected with the distribution of electric power	1946: XX
5	Law concerning certain measures required for the completion of the land reform	1947: V
6	Law concerning the nationalisation of Hungarian-owned shares in the National Bank of Hungary and in the joint-stock banks included in Category I of the Central Corporation of Banking Companies	1947: XXX
7	Law concerning the nationalisation of bauxite mining and aluminium production	1948: XIII
8	Law concerning the nationalisation of certain industrial enterprises	1948: XXV
9	Law concerning the regularisation of the matter of abandoned property	1948: XXVIII
10	Law concerning the taking over by the State of the maintenance of non-State schools, the nationalisation of property pertaining thereto and the taking over into State service of their personnel	1948: XXXIII
11	Law constituting an amendment to Law No. XXX of 1947	1948: XXXVI
12	Law concerning the regularisation of certain matters arising in connexion with the completion of the land reform and the land settlement	1949: XXIV
13	Law-Decree concerning the partial parcelling of agricultural and forest estates	1949: 3
14	Law-Decree amending and supplementing Law No. XXV of 1948	1949: 4
15	Law-Decree concerning the nationalisation of certain industrial and transport undertakings	1949: 20
16	Law-Decree concerning the nationalisation of general dispensing pharmacies	1950: 25
17	Law-Decree concerning the nationalisation of certain house property	1952: 4

**MEGÁLLAPODÁS NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAKÍRORSZÁG
EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR
NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT PÉNZÜGYI
KÉRDÉSEK RENDEZÉSE TÁRGYÁBAN.**

London, 1956, június 27.

Nagybritannia és Északírország Egyesült Királyságának Kormánya (a következőkben: az Egyesült Királyság Kormánya) és a Magyar Népköztársaság Kormánya (a következőkben: a Magyar Kormány) az alábbi megállapodást kötötték:

1. CIKK

(1) A Magyar Kormány az alább felsoroltak teljes és végleges kiegyenlítése fejében 4.050.000 £ (Négymillióötvenezer fontsterling) összeget fizet az Egyesült Királyság Kormányának:

(a) A Magyar Kormánytól vagy magyar honosoktól az Egyesült Királyság Kormányának vagy brit honosoknak a következő jogcímeken járó minden összeg:

- (i) kereskedelmi és bankügyletek (kivéve a jelen cikk (2) bekezdésében megjelölteket), amelyek tekintetében a kötelezettség 1941. április 8-ig bezárólag keletkezett és az összeg 1947. szeptember 15-ig bezárólag volt esedékes és fizetendő s az utóbbi időpontig nem került kiegyenlítésre;
- (ii) magyarországi bankszámlákon 1947. szeptember 15-én fennállott egyenlegek;
- (iii) az Egyesült Királyság Kincstára által az 1927. március 28-i megállapodás alapján a Magyar Dunántúli Villamosági Részvénytársaság 1.000.000 £ összegű 4½ százalékos "A" sorozatu kötvénytartozásáért vállalt szavatosság címén teljesített fizetések;
- (iv) 1941. április 8-ig bezárólag kötött biztosítási megállapodásokból eredő követelések, amelyek magyar honosoktól olyan természetes személyeknek járnak, akik mind a jelen Megállapodás keltekor, mind 1941. április 8-án brit honosok voltak.

(b) A Magyar Kormányának és magyar honosoknak a Magyarországgal Párisban 1947. február 10-én kötött Békeszerződés (a következőkben: Magyar Békeszerződés) 26. cikkén alapuló minden kötelezettsége az Egyesült Királyság Kormányával és brit honosokkal szemben.

(c) A magyar államosítási, kisajátítási, állami kezelésbevételi, és más hasonló, a magyar gazdaság szerkezeti változásaiából eredő rendszabályok, valamint az azok alapján hozott rendeletek és tett közigazgatási intézkedések (a következőkben együttesen: "a különféle magyar rendszabályok") által a jelen Megállapodás aláírásának kelte előtt közvetlenül vagy közvetve érintett, a jelen Megállapodás 4. cikkében foglalt meghatározás szerint vett brit tulajdonra vonatkozó minden igény (akár benyújtották a jelen Megállapodás aláírásának keltéig, akár nem); a különféle magyar rendszabályok körébe tartozó törvények és törvényerejű rendeletek felsorolását a jelen Megállapodáshoz csatolt Táblázat tartalmazza.

(d) Az 1947. december 1-i, XXX számú magyar törvény által érintett magyar banktársaságok részvényeivel kapcsolatos valamennyi igény, amennyiben a részvények e törvény keltétől a jelen Megállapodás keltéig folyamatosan brit honosok tulajdonában voltak.

(2) A Magyar Kormány a Magyar Hitelezői Bizottság, a Magyar Kincstári Váltóbirtokosok Bizottsága és a Magyar Folyam-és Tengerhajózási Részvénytársaság Hitelezőinek Bizottsága által képviselt hitelezők javára N. M. Rothschild & Sons, London, kezébe 450.000 £ (Négyszázötvenezer fontsterling) összeget fizet

- (a) a brit honosok által a Magyar Kormánynak vagy magyar honosoknak 1941. április 8-ig bezárólag nyújtott rövidlejáratu hiteleken;
- (b) a "Magyar Királyság Kormánya" által kibocsátott, a jelen Megállapodás keltekor brit honosok birtokában lévő rendezetlen lejárt kincstári váltókon

alapuló kötelezettségek teljes és végleges kiegyenlítése fejében.

2. CIKK

(1) A jelen Megállapodás 1. cikke (1) és (2) bekezdésében említett összegek kiegyenlítése a Magyar Kormány által 1957. március 31-én kezdődő és minden következő év március 31-én fizetendő részletek útján történik. Ezeknek a részleteknek az összege a Magyarországról az Egyesült Királyságba a fizetés napját megelőző december 31-ével végződő tizenkét hónap alatt teljesített bevételből eredő f.o.b. értékén alapuló fontsterling-bevétel 6½ százalékával egyenlő.

(2) Az Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Kormány megegyeznek abban, hogy a fenti célból a Magyarországról az Egyesült Királyságba teljesített bevétel fontsterling-ben számított f.o.b. értékének az Egyesült Királyság kereskedelmére és hajózására vonatkozólag közzétett "Jelentések"-ben megjelölt érték tekintendő, 10 százalék levonásával. Az Egyesült Királyság Kormánya vállalja, hogy erről az értékről minden év február 28-ig bezárólag értesíti a Magyar Kormányt.

3. CIKK

A jelen Megállapodás szempontjából:

(1) "Brit honosok"-nak minősülnek:

- (i) azok a természetes személyek, akik a jelen Megállapodás aláírásának keltekor az Egyesült Királyság és gyarmatai állampolgárai, Délrodézia állampolgárai, állampolgárság nélküli brit alattvalók vag brit védnökség alatt álló személyek, akik (az utóbbiak) olyan területen bírnak illetőséggel, amelynek nemzetközi kapcsolatairért az Egyesült Királyság Kormánya felelős; továbbá
- (ii) azok a társaságok vagy más jogi személyek, amelyek Nagybritannia és Északírország Egyesült Királyságában vagy bármely olyan területen érvényben lévő jogszabályok alapján jegyeztettek be vagy alakultak meg, amelynek nemzetközi kapcsolatairért a jelen Megállapodás keltekor az Egyesült Királyság Kormánya felelős;

feltéve, hogy az érintett személyek, illetőleg jogelődök az előbbi meghatározás értelmében ugyancsak brit honosok voltak abban az időpontban, amikor igényük keletkezett, illetőleg a Magyar Békeszerződés 26. cikkéből eredő igények esetében e cikk rendelkezései értelmében igényjogosultak voltak.

(2) "Magyar honosok"—nak minősülnek:

- (i) a magyar állampolgársággal bíró természetes személyek;
- (ii) a magyar jogszabályok alapján bejegyzett vagy megalakult jogi személyek.

4. CIKK

(1) Az 1. cikkben szereplő "brit tulajdon" kifejezésen mindazok a javak, jogok és érdekeltségek (ideértve a követeléseket is) értendők, amelyeket a különféle magyar rendszabályok érintettek és amelyek abban az időpontban, amikor a vonatkozó magyar rendszabály érintette őket, közvetlenül vagy közvetve, egészen vagy részben és akár mint törvényes tulajdonosoknak, akár mint kedvezményezetteknek, brit honosoknak a tulajdenában állottak, mégpedig olyan mértékben, amilyenben ily módon állottak tulajdonban.

(2) A különféle magyar rendszabályokból eredő igényeket illetően az igény keletkezése időpontjának azt az időpontot kell tekinteni, amikor a vonatkozó törvény, törvényerejű rendelet vagy más rendszabály hatálybalépett vagy amikor brit tulajdonra alkalmazták.

5. CIKK

(1) Az Egyesült Királyság Kormánya a maga és a brit honosok nevében ezennel kijelenti, hogy a jelen Megállapodás 1. cikkének (1) bekezdésében említett 4,050.000 £ összegnek a Magyar Kormány által történő megfizetése minden felelősség alól teljesen és végérvényesen mentesíti a Magyar Kormányt és a magyar honosokat az Egyesült Királyság Kormányával és a brit honosokkal szemben, minden, a jelen Megállapodás 1. cikkének fentjelzett (1) bekezdésében említett követelés, igény és kötelezettség tekintetében.

(2) A Magyar Kormány ezennel kijelenti, hogy a jelen Megállapodás 1. cikkének (1) bekezdésében említett 4,050.000 £ összeg úgy adódott, hogy már számításbavétetett

- (i) brit honosoknak minden, a jelen Megállapodás 1. cikke (1) bekezdésében foglalt rendezés alá eső javakkal, jogokkal és érdekeltségekkel kapcsolatos magyarországi tartozása;
- (ii) a Magyar Kormánynak a Magyar Békeszerződés 22. cikkéből eredő bármely igénye;
- (iii) az 1941. április 8-ig bezárólag kötött biztosítási megállapodásokból eredő követelések, amelyek brit honosoktól olyan természetes személyeknek járnak, akik mind a jelen Megállapodás keltekor, mind 1941. április 8-án magyar honosok voltak;

és hogy így minden ilyen tartozás és igény a jelen Megállapodás keltével egyidejűleg teljes és végleges rendezést nyert.

(3) Az Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Kormány megegyeznek abban, hogy egyik Kormány sem fog benyújtani a másiknak a maga vagy bármely, a brit honosok, illetőleg a magyar honosok meghatározásában akár bennefoglalt, akár benne nem foglalt személy nevében semminemű olyan tárgyú igényt, melynek rendezéséről a jelen Megállapodás 1. cikkének (1) bekezdése rendelkezik vagy pedig amely a jelen cikk (2) bekezdése értelmében számításbavétetett; valamint abban, hogy egyik Kormány sem fog támogatni semmiféle ilyen igényt.

6. CIKK

(1) As egyrésztől a brit honosságú biztosítótársaságok, ügyletkötők, ügynökök vagy közvetítők vagy a biztosítótársaságoktól különböző egyéb

475

jogi személyek másrésről a magyar honosságú biztosítótársaságok, ügynökök vagy közvetítők vagy a biztosítótársaságoktól különböző egyéb jogi személyek között fennálló, 1941. április 8-ig bezárólag kötött biztosítási megállapodásokból, valamint viszontbiztosítási szerződésekből vagy megállapodásokból eredő minden követelést megszüntnek kell tekinteni.

(2) A jelen Megállapodás rendelkezéseit, amennyiben biztosítási megállapodásokra, illetőleg viszontbiztosítási szerződésekre vagy megállapodásokra vonatkoznak vagy azokra hivatkoznak, ezennel úgy kell tekinteni, mint amelyek által a Magyar Békesszerződés V. Melléklete A. fejezetének 4. bekezdése értelmében megállapodás jött létre az Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Kormány között.

7. CIKK

A Magyar Kormány minden, az 1920. június 4-i Trianoni Szerződés 231. és 232. cikkében említett tartozásokból eredő kötelezettségét az Egyesült Királyság Kormányával vagy brit honosokkal szemben, megszüntnek kell tekinteni.

8. CIKK

(1) Az Egyesült Királyság Kormányának be kell szereznie minden jogcímet igazoló okiratot, amely a brit honosoknak a jelen Megállapodás 1. cikke (1) bekezdése alá eső igényeire vonatkozólag beszerezhető.

(2) Ha bármely igényre vonatkozólag ilyen okirat nem szerezhető be (például, ha az ilyen jogcímet igazoló okiratok magyarországi bank vagy megbízott birtokában vannak vagy ha jogcímet igazoló okirat nem készült vagy ha valamely, a jelen Megállapodás 1. cikkének (1) bekezdése (c) albekezdése alá eső igény esetében az okiratok olyan javakra, jogokra és érdekeltségekre is vonatkoznak, amelyeket a különféle magyar rendszabályok egyike sem érintett), az Egyesült Királyság Kormánya a brit honostól, akinek a részére a fizetés teljesítendő, illetőleg az igényt támasztó személytől ennek névaláírásával ellátott okiratot szerez be, amelyben lemond minden olyan igényéről, amelyre a fizetés vonatkozik.

(3) Az Egyesült Királyság Kormánya a jelen cikk (1) és (2) bekezdésének rendelkezései értelmében beszerzett okiratokat megőrzi és ezeket minden egyes igény esetében a Magyar Kormányának kiszolgáltatja, mihelyt a Magyar Kormány a jelen Megállapodás 1. cikkének (1) bekezdésében megjelölt összeget teljes egészében kiegyenliti.

(4) Az Egyesült Királyság Kormánya legkésőbb 1961. december 31-ig a Magyar Kormány rendelkezésére fogja bocsátani a jelen cikk (1) és (2) bekezdése értelmében beszerzett okiratokra vonatkozó adatokat.

9. CIKK

A Szerződő Kormányok együtt fognak működni minden, a jelen Megállapodás végrehajtását érintő ügyben és evégből:

(1) A Magyar Kormány az Egyesült Királyság Kormányának kérelmére és abból a célból, hogy segítségére legyen a brit honosok bármely igényének a jelen Megállapodás 1. cikke (1) bekezdésében említett összeg szétosztása végett történő meghatározásában, költségmentesen az Egyesült Királyság Kormánya rendelkezésére fogja bocsátani a jelen Megállapodás alá eső bármely igényre vonatkozó s az illetékes magyar hatóságok birtokában lévő valamennyi beszerezhető adatot, amennyiben azt már korábban nem bocsátotta az Egyesült Királyság Kormányának rendelkezésére, valamint a brit tulajdonra vonatkozó vagy azt érintő különféle magyar rendszabályok másolatait.

(2) Az Egyesült Királyság Kormánya a Magyar Kormány kérelmére rendelkezésre fogja bocsátani a jelen Megállapodás 1. cikkének (1) bekezdésében foglalt, brit honosok igényeire vonatkozólag annakidején birtokában lévő beszerezhető adatokat, azokban az esetekben, amelyekben valamely harmadik ország kormánya vagy honosa brit honosok ezen igényei tárgyával azonos tulajdonra vagy tulajdoni érdekeltségre vonatkozó igényt jelent be a Magyar Kormányánál.

10. CIKK

A jelen Megállapodás aláírásának napján lép hatályba.

Ennek hitelül az alulírottak, Kormányuk kellő felhatalmazásának birtokában, a jelen Megállapodást aláírták és pecsétjükkel látták el.

Készült Londonban, Ezerkilencszázötvenhat évi június hó huszonhetedik napján, két példányban, angol és magyar nyelven; mindkét szöveg egyenlően hiteles.

Nagybritannia és Északírország
Egyesült Királysága Kormánya
részéről :

A Magyar Népköztársaság Kor-
mánya részéről :

(L.S.) READING.

(L.S.) SZILAGYI.

TABLÁZAT

<i>Sorszám</i>	<i>Cím</i>	<i>Törvény Vagy Törvényerejű Rendelet Szama</i>
1	A nagybirtokrendszer megszüntetéséről és a földműves nép földhözjuttatása tárgyában kibocsátott kormányrendelet törvényerőre emeléséről	1945: VI
2	A telepítésről és a földreform befejezésének előmozdításáról	1946: IX
3	A szénbányászat államosításáról	1946: XIII
4	Egyes villamosművek energiatelepeinek és távvezetékeinek állami tulajdonbavételéről és a villamos energiagazdálkodással kapcsolatos egyéb rendelkezésekről	1946: XX
5	A földreform befejezése érdekében szükséges egyes rendelkezésekről	1947: V
6	A Magyar Nemzeti Bank és a Pénzügyi Központ I. Kuriájába tartozó, részvénytársasági alapon működő pénzügyintézetek magyar tulajdonban lévő részvényeinek állami tulajdonbavételéről	1947: XXX
7	A bauxitbányászat és az alumíniumtermelés államosításáról	1948: XIII
8	Egyes ipari vállalatok állami tulajdonbavételéről	1948: XXV
9	Az elhagyott javak kérdésének rendezéséről	1948: XXVIII
10	A nem állami iskolák fenntartásának az állam által való átvétele, az azokkal összefüggő vagyontárgyak állami tulajdonbavétele és személyzetének állami szolgálatba való átvétele tárgyában	1948: XXXIII
11	Az 1947: XXX törvénycikk kiegészítéséről	1948: XXXVI
12	A földreform és a telepítés befejezésével összefüggő egyes kérdések rendezéséről	1949: XXIV
13	A mező- és erdőgazdasági ingatlanok részleges tagosításáról	1949: 3
14	Az 1948: XXV törvénycikk módosításáról és kiegészítéséről	1949: 4
15	Egyes ipari és közlekedési vállalatok állami tulajdonbavételéről	1949: 20
16	A közforgalmu gyógyszerárak állami tulajdonbavételéről	1950: 25
17	Egyes házingatlanok állami tulajdonbavételéről	1952: 4

EXCHANGES OF NOTES

No. 1 (a)

The President of the Hungarian Delegation to the Minister of State for Foreign Affairs

*Legation of the Hungarian People's Republic,
London, S.W. 1, June 27, 1956.*

Sir,

I have the honour to state that the Hungarian Government have made an offer to the Hungarian Creditors Committee, the Hungarian Treasury Billholders Committee and the Committee of Creditors of the Hungarian River and Sea Navigation Company Limited to pay the sum of £450,000 in full and final settlement of the debts mentioned in paragraph (2) of Article 1 of the Financial Agreement signed on this day's date. The Hungarian Government have also offered to pay the said sum to Messrs. N. M. Rothschild and Sons, New Court, St. Swithin's Lane, London, E.C. 4, in favour of the creditors represented by the above-mentioned Committees at the rate of £100,000 a year out of the instalments to be paid by the Hungarian Government under Article 2 of the said Agreement. These proposals have been accepted by the above-mentioned Committees.

I have, &c.
SZILAGYI.

No. 1 (b)

The Minister of State for Foreign Affairs to the President of the Hungarian Delegation

*Foreign Office, London S.W. 1,
June 27, 1956.*

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date which reads as follows:—

[As in No. 1 (a)]

2. I have the honour to state that the United Kingdom Government have taken note of the action taken by the Hungarian Government in this matter.

I have, &c.
READING.

No. 2 (a)

The Minister of State for Foreign Affairs to the President of the Hungarian Delegation

*Foreign Office, London, S.W. 1.
June 27, 1956.*

Sir,

The Hungarian Government offered on several occasions as part of a global settlement covering all outstanding debts and claims presented by the United Kingdom Government to re-purchase over a period of years

certain Hungarian bonds held by British nationals. These proposals which were regarded by the Council of Foreign Bondholders and the League Loans Committee as unacceptable, could not be approved by the United Kingdom Government. In the circumstances, the two Governments agreed that all bonded debt should be excluded from the financial settlement and that the bondholders' rights were in no way affected by the conclusion of the Financial Agreement signed on this day's date.

2. I have the honour to suggest that the present Note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the understanding of the two Governments in this matter.

I have, &c.
READING.

No. 2 (b)

The President of the Hungarian Delegation to the Minister of State for Foreign Affairs

*Legation of the Hungarian People's Republic,
London, S.W.1, June 27, 1956.*

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of this day's date which reads as follows:—

[As in No. 2 (a)]

2. I have the honour to confirm that your Note and the present reply shall be regarded as placing on record the understanding of the Hungarian Government and the United Kingdom Government in this matter.

I have, &c.
SZILAGYI.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London, w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
P.O. Box 569, London, s.e.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain